

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 16.05.2024 10:31:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

俄罗斯联邦国家自治高等教育机构
«俄罗斯帕特里斯·卢蒙巴人民友谊大学»

世界经济和商业研究学院

(发展高等教育的主要单位名称)

课程教学项目大纲

信息通信技术

(学科/模块的名称)

由 MCCN 教学领域/专业推荐：

45.04.02 语言学(硕士)

(代码和培训/专业名称)

该学科是在高等教育主要专业教育课程框架下进行的教学：

"专业交流外语和专业翻译"

(高等院校的名称(简介/专业))

2024 г.

1. 学科目标

这门课程“专业翻译中的信息与通信技术”旨在让研究生了解在专业翻译和专业翻译文本制作过程中使用新型信息与通信技术的可行性。

2. 学习成果要求

学习“专业翻译中的信息与通信技术”课程，旨在培养学生以下能力（部分能力）：

表 2.1. 学习该课程时学生需要掌握的能力列表（课程掌握的结果）

编码	能力	实现能力指标（在该课程中）
综合能力-7.	能够在信息语言文化方面利用现代技术和寻找的办法旨在进行信息加工分析与保存	综合能力-7.1 在信息语言文化方面利用寻找、加工、分析、保存与提供信息的技术和办法
职业能力-6.	他应用翻译前分析文本有助于准确感知初始语句、翻译做好准备的方法，包括使用在参考的文学或者专门的文学以及在互联网的找信息	职业能力-6.1. 会利用翻以前分析文件的各种方法职业能力-6.2. 显示以正确的办法看懂原来意义的的能力 职业能力-6.3. 为了在更准确的水平上看懂原来的意思在参考的文学或者专门的文学以及在互联网找信息 职业能力-6.4. 会在参考的文学或者专门的文学以及在互联网挑选最可靠的和经受考验的

3. 学位课程结构中该学科的位置

1. 该学科在高等教育体系中的位置

“专业翻译中的信息与通信技术”属于学生参与教育关系形成的 B1.V.DV.02 块的一部分。在高等教育体系中，学生还学习其他学科和/或实践，以帮助实现“专业翻译中的信息与通信技术”课程的计划结果。

表

3.1. 高等教育体系中帮助学生实现“专业翻译中的信息与通信技术”课程计划结果的组成部分列表。

编码	能力	前置课程/模块、实践*	后续课程/模块、实践*
综合能力-7.	能够在信息语言文化方面利用现代技术和寻找的办法旨在进行信息加工分析与保存	定量的语言学和新信息技术	

编码	能力	前置课程/模块、实践*	后续课程/模块、实践*
职业能力-6.	他应用翻译前分析文本有助于准确感知初始语句、翻译做好准备的方法，包括使用在参考的文学或者专门的文学以及在互联网的找信息		通用语言学和语言学理论 专业交流实践课程（主要外语） 翻译理论 专业交流实践课程（第二外语） 专业书面翻译理论和实践 专业口译理论和实践 跨文化商务交流实践课程 专业交流文化课程（第二外语） 国际考试教学法 跨文化交流中的翻译实践 学术交流实践 专业翻译文本摘要和注释 专业翻译分析 商务文件翻译

4. 学科的范围和学习任务种类

学科“专业翻译中的信息与通信技术”的总工作量为 2 个学分。

教育任务类型	总计 课时	学期			
		1	2	3	4
班级互动 - 课时	17	17			
讲座					
实验课程					
实践/研讨课	17	17			
学生自主学习 - 课时	46	46			
考核（含考试/带评分测试）- 课时	9	9			

教育任务类型		总计 课时	学期			
			1	2	3	4
该学科的总工作量	课时	72	72			
	学分	2	2			

表 4.1：全日制学习形式的学习阶段中不同类型的学习任务。

5. 学科内容

表 5.1 学科内容（模块）的教学形式列表

课程名称	内容（主题）	教学形式*
1 学期（18 学时）		
第一部分： 翻译工作的组织	主题 1.1：自动化翻译系统的创建经验。	C3
	主题 1.2：开发新技术以优化翻译工作。	C3
	主题 1.3：根据翻译人员的需求制作技术更新。	C3
第二部分： 翻译中新信息技术的起源	主题 2.1：机器翻译的初步实验。	C3
	主题 2.2：自动翻译词典。	C3
	主题 2.3：翻译记忆（Translation Memory）工具。	C3
	主题 2.4：信息技术和商业。	C3
第三部分： 翻译中的语言学基础和信息技术	主题 3.1：翻译作为分析综合过程。	C3
	主题 3.2：翻译过程的模型，主要的理论模型。	C3
	主题 3.3：翻译类型，交际特点。	C3

课程名称	内容（主题）	教学形式*
	主题 3.4: 语言环境和系统在分析综合过程的交际过程中的语言学理解。	C3
	主题3.5: 分析综合过程的对比性质。	C3
第四部分: 信息技术的实际应用领域	主题 4.1: 语言成分, 术语信息。	C3
	主题 4.2: 机器翻译系统, 翻译本地化的基本原则。	C3
	主题 4.3: 翻译技术的成本效益。	C3
第五部分: 机器翻译系统	主题 5.1: 机器翻译系统和互联网。机器翻译系统作为语言处理器。	C3
	主题 5.2: 机器翻译系统的现代要求, 机器翻译系统的错误类型。	C3
	主题 5.3: 主要机器翻译系统的效果评估。	C3
第六部分: 自动翻译词典	主题 6.1: 命名活动原则。	C3
	主题 6.2: 词典的形成, 计算机词典学的发展, 术语系统的主要特征, 类型和术语的外部 和内部标志。	C3
	主题 6.3: 术语和概念的相关性条件, 术语系统的可变性, 术语系统功能的交际条件。	C3
	主题 7.1: 翻译记忆工具的起源, 翻译记忆工具的思想。	C3

第七部分： 机器翻译系统	主题 7.2: TRADOS 5 Freelance 系统的实际使用，翻译记忆的一般原则。	C3
	主题 7.3: 服务程序，一些辅助功能，其他	C3

仅适用于全日制学习形式：ЛК - 讲座；ЛР - 实验课；СЗ - 研讨会。

6. 学科后勤及技术支持

表格 6.1. 学科后勤及技术支持

教室类型	教室设备	用于学习该学科的专业实验设备、软件和资料（如有需要）
计算机教室	用于进行学习、小组和个人咨询、日常检查和中期考试的计算机教室，配备个人电脑（共__台）、白板（屏幕）和多媒体演示设备。	472 Asus X751L 笔记本电脑 Intel I5 1700 MHz/8 GB/1000 GB/DVD/audio （共 15 台） Benq MW526多媒体投影仪 220*220 屏幕 MS Windows 8.1 64 位操作系统 Microsoft Office 2013 SDL Trados Studio 2015 Adobe Reader FastStone Image Viewer
自习室	用于学生自主学习的自习室（可用于研讨会和咨询），配备专业家具和可以使用校园网络的个人电脑。	324 多媒体投影仪 Casio XJ-M250 Digis 墙挂式屏幕 Dsob-1106

* 自习室必须标明！

7. 教学方法和信息技术支持

主要参考文献：

1. Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2: Учебное пособие. - Зебра Е, 2013
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/ToPage/1>
2. Попов С.А. Информационные технологии переводчика Учебное пособие. — Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2012. — 234 с.
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/ToPage/1>
3. Краткое руководство по переводу и редактированию переведенных документов в SDL Trados Studio Copyright ©2015 SDL plc.

Дополнительная литература:

1. Неуймин Я.Г. Модели в науке и технике: История, теория, практика. Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1984.

2. Убин И.И. Лингвистические основы создания автоматического переводного словаря: Автореф. дис. . д-ра филол. наук. М., 1989
3. Узилиевский Г.Я. Состояние и перспективы развития человеко-компьютерного взаимодействия как научного направления // Пользовательский интерфейс: исследование, проектирование, реализация. -Орел, 1991

信息支持和网络资源：

1. 俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统，局外电子图书馆系统:

-俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统 <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

-局外电子图书馆系统:

- <http://www.biblioclub.ru>

- <http://www.biblio-online.ru>

- www.studentlibrary.ru

- <http://e.lanbook.com/>

-

2. 数据库，搜索系统:

- <http://docs.cntd.ru/>

- <https://www.yandex.ru/>

- <https://www.google.ru/>

-文摘和引文数据库 SCOPUS <http://www.elsevier.com/locate/scopus>

这是有关自主学习教材的教学方法说明，涉及到学科/模块的自主学习教材的使用方法：

《专业翻译中的信息通信技术》的实践课程的自主学习教材的方法指导。

在教学中使用的积极教学方法包括：-小组讨论

在教学讨论中，该小组必须在课程中找到解决问题的方法，并且在课堂中完成。其目的是搜索过程，应该导致客观上已知但从学生的角度来看是新知识。

在讨论中，学生必须清楚地了解讨论的主题，一般的讨论框架和讨论的顺序。在组织讨论时，教师必须创造一个良好的、心理舒适的环境。将参与者排成一个圆

形。此外，预先澄清主题、问题非常重要。导入部分的构建方式应该是为了使参与者的已有知识得到激活，引入必要的信息，激发对问题的兴趣。有几种导入部分的组织方式：

1. 在小组内简要讨论问题；
2. 通过给一个或两个参与者事先分配一个引导性的问题陈述，揭示问题的框架；
3. 使用简短的先前调查有关主题的信息。

任何一种选项都不应该花费太多时间，以便能够更快地进入讨论。

为了有效地组织讨论，必须采取一系列连续的步骤：

1. 在讨论小组中分配角色-职责（主持人（组织者），分析师，记录员，观察员）。
2. 确定在讨论小组中讨论问题的顺序（问题陈述；将参与者分成小组，分配小组内的角色，领导者解释参与者在讨论中期望的参与方式；在小组中讨论问题；向整个集体介绍讨论结果；继续讨论和总结）。
- 教育性（商业和角色扮演）游戏

在学生积极学习形式的行列中，游戏（教育性、商业、教学）占据着特殊的地位，最为准确地反映了年轻人作为学习和教育的对象和主体的社会心理特点，以及学习培训。教育游戏有助于培养专业人员的重要关键技能，

如沟通能力、包容性、团队合作能力和自主思考能力。教育游戏的构建基于模拟各种认知和交流情境的原则。在课堂上可以使用游戏的部分片段：角色扮演，例如，给学生提供“辩手”的角色，向演讲者提出棘手的问题，或者将对其中一个在实践课上提出的问题进行讨论的最有准备的学生指派为组织者。商业游戏需要遵循一些连续的步骤： 第一步-

向参与者传达任务。印刷的任务说明应该在每个参与者手中（关于游戏条件，应该提前商定：是否采用与解决类似问题的现实生活条件，还是引入任何游戏性改变）。

第二步-创建团队。团队可以以任何方式组成，他们可以为自己取一个名称或编号。

第三步-是团队的实际工作。 然后，每个团队准备一份短（不超过 10 分钟）的关于他们解决问题的方法和方法以及解决方案的口头报告。报告可以以任何形式编写。报告形式的选择也是游戏结果。

在听取报告后，需要评估它们，进行比较并得出结论。这是学习过程中的重要组成部分。

使用角色扮演方法时，组织者应遵循以下一些建议：

1. 需要仔细制定角色扮演计划，具备用于开发角色或主要角色文件的文献资料。最好有至少两个教室用于小组工作，因为角色开发是一个创意的过程。
2. 角色扮演的有效性取决于体验的新颖性，因此如果在每个方便的时候都使用它们，那么这种交互式技术的价值就会降低。
3. 工作小组的人数应该较少（不超过 10 人）。这种数量可以创造出有利于有效学习的非正式创意环境。
4. 最好吸引助手参与角色扮演游戏。他们可以是其他教师或研究生，领导有关游戏主题的研究。
5. 如果有可能，请进行录像，这将提供反馈并证实某些观点。

培训是一种活动学习方法，旨在发展知识、技能、能力和个人素质。它是一种密集的短期（2 小时）学习形式，由小组（10-12 人）组成，旨在学习理论知识并加强它，以及培养职业技能。

*-所有自学材料都按照现行规定在 **ТУИС** 课程页面上发布！

8. 评估材料和评分评估系统用于评估学科所形成的能力水平

关于评估材料和基于分数的评估系统*，以评估在学习“专业翻译中的信息通信技术”课程中形成的能力水平（部分能力）的结果，请参见此课程的工作计划附录 <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=641>。

*-OM（教学与方法材料）和 БРС（学生成就评估体系）基于 RUDN 相应的本地规范文件的要求进行制定。

项目自定人：

外语系副教授



Sibul V.V.

高等教育主要教育课程负责人：
经济学院外语系



Malyuga E.N.

职称, 基础教育部门名称

职称, 基础教育部门名称

职称, 基础教育部门名称

签名

姓名

Malyuga E.N.

基础教育部门名称

签名

姓名